



SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

DOCENTE

RUIZ LÓPEZ CECILIA I.

ASIGNATURA

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA>SPA II

OBJETIVOS

El curso tiene como objetivo la adquisición de un método de traducción con el que los alumnos puedan afrontar textos de tipo sectorial considerando el carácter de segunda lengua que para estos tiene el español y prestando, por lo tanto, una atención particular a posibles problemáticas de tipo lingüístico o cultural que se presenten.

En este curso dedicaremos algunas explicaciones teóricas al conocimiento de las fuentes lexicográficas y a la profundización de su uso. En particular, reflexionaremos sobre la utilización de Internet en la búsqueda de terminología especializada a través de ejercicios de pararell text, análisis de glosarios multilingües, entre otros.

Los textos con los que trabajaremos serán siempre originales en lengua italiana y lo más cercanos posible a los que un traductor profesional encuentra en el ejercicio de su trabajo, sin olvidar, en todo caso, la finalidad pedagógica con la que nos aproximamos a ellos. Pertenerán a los ámbitos técnico-científico, económico y administrativo.

En la mayor parte de las clases, el método de trabajo requerirá el trabajo en casa por parte de los estudiantes que traducirán para después confrontar las diferentes versiones en clase.

CONTENIDOS

Textos de carácter administrativo
Textos de tipo legal
Textos divulgativos del ámbito científico
Textos publicitarios
Textos técnicos

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFÍA

Autor

Scarpa, F.

Título

La traduzione specializzata

Editorial

Hoepli

Publicación

2001

Autor	Hurtado Albir, A.
Título	<i>Traducción y Traductología</i>
Editorial	Cátedra
Publicación	2001

Autor	Osimo, B.
Título	<i>Traduzione e nuove tecnologie</i>
Editorial	Hoepli
Publicación	2000

ALGUNOS DICCIONARIOS Y FUENTES LEXICOGRÁFICAS EN LÍNEA

Nombre	<i>DRAE. Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española</i>
Sitio	http://buscon.rae.es/drael/

Nombre	<i>IATE. Interactive Terminology for Europe</i>
Sitio	http://iate.europa.eu

Nombre	Diccionarios El Mundo
Sitio	http://www.elmundo.es/diccionarios/

Nombre	Dizionari Hoepli
Sitio	http://dizionari.hoepli.it

Nombre	Garzanti Linguistica. Dizionario e strumenti linguistici
Sitio	http://www.garzantilinguistica.it/